Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 50"

p. 577-582

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 50]

XIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Luego que Jesús los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes.
Y cuando iban, quedaron curados" (Lucas 17:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 163-164)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la cura del alma", por lo que a manera de símil, el exordio propone a los padres amonestar a sus hijos para que vayan con el médico y curen sus enfermedades, por más terribles que éstas pudieran ser. Este símil se contextualiza en la primera parte del sermón, donde hay una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús curó a unos leprosos, así Jesús es el médico y los leprosos los pecadores que ansían curar su alma. La segunda parte gira en torno a la confesión como medicina adecuada para la cura del alma. En este sentido, hay una cita latina referente al "precepto de la confesión", tomada del IV Concilio de Letrán. En la tercera parte el predicador debía recrear un diálogo entre el diablo y el creyente que pretendía confesarse. En este diálogo, el predicador le indica al creyente cómo reaccionar ante las diversas dudas previas a la confesión, como por ejemplo, la duda del pecador acerca del perdón de un pecado muy grave o la preocupación de que el confesor pudiera no absolverlo.

El sermón presenta adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[163...]

D*omi*nica 13 post penth*ecostes* tema
Ite, ostendite vos sacerdotibus. luce 17

In paccanemiliztli in ichicaualiz tonacayo cenca qualli cenca tlaçotli: cenca monequi malhuiloz pialoz, ca ipanpa oquimochiuili in totecuiyo in patli, in xiuitl in tlanelhuatl inic ticmalhuizq*ue* tonacayo, auh in aquin amo quitlaçotla amo mozcalia, ca yuh ca in teotlatolli. Altissim*us* creauit de terra medicinas: et vir prudens non abhorrebit illam. Eccle*siastico* 38 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In totecuiyo dios oquimochiuili in patli nica*n* tlal-

[163...]

13ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Ite, ostendite vos sacerdotibus.*[1] Lucas 17

La paz, la fortaleza de nuestro cuerpo es muy buena, es muy preciosa, es muy necesario que sea cuidada, que sea guardada, por eso Nuestro Señor hizo las medicinas, las yerbas, las raíces,

1 Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Lucas 17:14 (*BSIVC*). "Luego que Jesús los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y cuando iban, quedaron curados" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ticpac: auh in tlamatini amo quitelchiua. Ipanpay in a*n*chaneq*ue* in a*n*pilhuaq*ue* monequi anqui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua, in amocha*n*nemi, inic amo quitelchiuazq*ue* patli, anquimilhuizq*ue*. Notlaçopilhuane intla que*m*ma*n* que*n* anquimati amonacayo, anquitozq*ue*: ca tamechmacazq*ue*[1] patzintli. Notlaçopiltzine intla cana mouica*n* timococoua, intlanel titlapalanaltia: ma camo tipinauaz ma camo ça*n* timopinavizpoloz, ça*n* tiquitoz: inic mitzo*n*tlalilizq*ue* patzintli, intla tiquitoz intla ticnextiz ic iciuhca patiz: auh intla tictlatiz aço ic timiquiz. In axca*n* no yuh techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia inic ticnextizq*ue* icocoliz ta*nim*a: auh inic techmononochilia ca itech mana in Santo eua*n*gelio in axcan mitoa ipa*n* missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilican in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue maria.

para que cuidáramos de nuestro cuerpo. Y el que no lo ama no es instruido, así está en la palabra divina: *Altissimus creavit de terra medicinas, et vir prudens non abhorrebit illa*.[2] Eclesiástico, *capítulo* 38. Quiere decir: "Nuestro Señor Dios hizo la medicina aquí en la tierra y el sabio no la desprecia." Por esto mismo es necesario que ustedes que tienen casa, que ustedes que tienen hijos amonesten a sus hijos, a quienes viven en su casa, para que no desprecien la medicina. Díganles: "¡Queridos hijos míos!, si alguna vez sienten inquietud en su cuerpo, digan: 'Danos medicina'. ¡Querido hijo mío!, si vas enfermo a algún lugar, aunque se te esté pudriendo el miembro, ¡no te avergüences! ¡no te abochornes! Sólo dilo, para que te pongan medicinita. Si lo dices, si lo manifiestas, por ello se curará inmediatamente, mientras que si lo escondes quizá mueras por ello." De igual forma, hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que manifestemos la enfermedad de nuestra *ánima*. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Ite, o*ste*ndite vos sacerdotibus, cap*itulo*, ubi s*upra*. Ini*n* teotlatolli vel itlatoltzin y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o, ipa*n* icuiliuhtoc in eua*n*gelio, axca*n* mitoa ipa*n* missa, inic monauaytoa q*uitoz*n*equi* xiuiya*n*, xiqui*n*mottititi in sacerdotesme. Ini*n* teotlatolli inic anquimelauacacaquizq*ue*, xicmocaq*ui*tica. In yeuatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in oc nica*n* tlalticpac monemitia, ceppa hierusalem mouicaya in quaxuchpan moquixtito in Ju-

Primera parte

Ite, ostendite vos sacerdotibus, capítulo, ubi supra. Esta palabra divina, que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "¡Ve! ¡Muéstrate a los *sacerdotes*!" Para que entiendan correcta-

1 Debe leerse *tamechmacaz*.

2 Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa. Eclesiástico 38:4 (*BSIVC*). "El Altísimo es quien crio de la tierra los medicamentos, y el hombre prudente no los desechará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 243).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

dea yva*n* Samaria. Auh in iquac ye o*n*maxitia ceccan altepetlipa: onca*n* quivalmonamiq*ui*lique matlactin teocucuxque, ça*n* vecapa moma*n*que, quimotzatzililique in totecuiyo quimolhuilique. In tijesus, titemachtiani, ma xitechmotlaocuilili. Auh in totecuiyo in iquac oqui*n*mottili, qui*n*molhuili. Ximouicaca xiqui*n*mottititi in Sacerdotesme. Auh in iquac ye yativi, nima*n* patique. Tla xicmocaquitica, In yeuatzin t*otecuiy*o J*es*uchr*ist*o çan tlamauiçoltica in qui*n*mopatili matlactin teocucuxque, auh quiniquac in oqui*n*mottitique teopixq*ue* opatique. Ini*n* matlactin teocucuxque ca y*n*nezca y*n*machiyo in tlatlacuvani: ca in yeuatl temictiani tlatlacolli in itechca yma*nim*a vel inezca in teocuculiztli in cenca palani hiyaya, temava tetlaeltia, in yeua*n*tin intechca amo monequi tetla*n* nemizq*ue* amo tetech acizq*ue*. Auh in yeua*n*tin tlatlacuvani monequi intech mixcuitizque y*n* matlactin teocucuxq*ue*: in quen*in* oquichiuhque, no yuh quichiuazq*ue* inic patizq*ue* etc.

mente esta palabra divina, escuchen esto: cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez iba a Jerusalén [y] fue a pasar cerca de Judea y Samaria. Y cuando fue llegando a cierta parte del *altepetl* [poblado] allí lo recibieron diez leprosos que de lejos le gritaron a Nuestro Señor, le dijeron: "Tú que eres Jesús, tú que eres maestro, ¡compadécete de nosotros!" Y cuando Nuestro Señor los vio, les dijo: "¡Vayan! ¡Muéstrense a los *sacerdotes*!" Y cuando ya fueron, luego se curaron.[3] ¡Por favor escuchen esto! Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo curó a los diez leprosos por medio de un prodigio, pero ellos se curaron hasta que se mostraron a los *teopixqueh* [sacerdotes]. Estos diez leprosos son señal, son modelo de los pecadores, pues aquel que es el pecado mortal está en su *ánima* [y] su señal es precisamente la lepra muy podrida, hedionda, que contagia, que da asco. Es necesario que aquellos en los que ella está no vivan entre los demás, que no tengan relaciones con los demás. Y es necesario que aquellos que son pecadores sigan el ejemplo de los diez leprosos, que para curarse hagan lo mismo que ellos hicieron, etcétera.

2ª pars

Ite, ostendite vos sacerdotibus. In teuatl titlacovani tlatlacultica palani y*n* ma*nim*a yvictzinco ximocuepa in tepatiani in yeuatzin totecuiyo J*es*uchr*ist*o, ma xicmotzatzilili xicmolhuili. Notecuiyoe J*es*uchr*ist*oe temachtianie ma xinechmotlaocuilili. Auh intla yuh ticchiuaz, nima*n* ticcaquiz in itlatoltzin dios, yva*n* in itlatol S*anta* yglesia in mitzmolhuilia, Xiyauh, intla tipatizne qui xicmottiti in sacerdote. **[164]** q*uitoznequi* Xiyauh xicnextili y*n* motlatlacul in yeuatl Sacerdote, ximoyolmelava. {1ª addi-

Segunda parte

Ite, ostendite vos sacerdotibus. Tú que eres pecador, tu *ánima* se pudre con el pecado. ¡Vuélvete hacia el médico, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo! ¡Grítale! ¡Dile!: "¡Señor mío! ¡Jesucristo! ¡Maestro! ¡Compadécete de mí!" Y si así lo haces luego escucharás la palabra de Dios y la palabra de la Santa Iglesia, diciéndote: "Si quieres curarte, ¡ve! ¡muéstrate al *sacerdote*!" **[164]** Quiere decir: "¡Ve! ¡Manifiéstale tus pecados a aquel que es el *sacerdote*! ¡Confiésate!" {1ª adi-

3 Lucas 17:11-14.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cio In tonantzi Sancta yglesia quimonaotilia y*n* ixquichti oquichti yoa*n* civa y*n* ie oixtlamatiq*ue* y*n* cecexivitica moyolmelaoazq*ue* y*n* icoac quaresma izca y*n* itlatoltzin. Onis utriusq*ue* sexus fideles postquam ad años discrecionis p*re*venerit o*m*nia sua solus peccata salte*m* semel in año fideliter co*n*fiteatur p*ro*prio sacerdoti. Dep et reni. Cap*itulo* 12 q*uitoz*n*equi* Muchi tlacatl y*n* oquichti y*n* civa y*n*ic vel oixtlamatiq*ue* moyolmelaozq*ue* ixpa*n* y*n* sacerdote ceppa cecexivitica vel muchi quitozq*ue* atle nima*n* quipinavizcaoazq*ue* y*n* temictiani tlatlaculi y*n* quichiuhq*ue}*[2] Intla ticchiuazy, nima*n* tipatiz: ma camo tipinauaz ma camo timomauhtiz in ixpan teopixqui, vel mochi ticnextiliz y*n* motlatlacol, intlanel cuilo*n*yutl, intlanel nepatlachuiliztli, intlanel itla occe*n*ca tepinauhti tlatlaculli oticchiuh, ma camo ticpinauizcauaz, ma vel mochi xinexti, ca yeuatzin in totecuiyo ixpa*n* tiquitoa, nima*n* ic ticpatiz. Auh in teopixqui Sacerdote ixpa*n* timoyolcuitia cuix quiteilhuiz? ca nima*n* amo, ca nima*n* aic icamacpa quiçaz. Cuix timomati aço mitzmictiz, anoço mitztotocaz anoço teixpa*n* mitzpinauhtiz in teopixqui? ca nima*n* amo. Ca ça*n* mitznonotzaz patli mitzo*n*tlaliliz mitzteochiuaz yva*n* mitznauatiz in tlein ticchiuaz, yva*n* mitzmachtiz in quen*in* vel tictopeuaz tlatlaculli: inic amo occeppa ipa*n* tiuetziz. Ma ic ximochicaua ma ic ximoyollali notlaçopiltzine: ca mopia y*n* patli nica*n* tlalticpac, inic pati tea*nim*a intlanel vei cuculiztli ytechca.

ción: nuestra madre la Santa Iglesia les ordena a todos los varones y las mujeres adultas que se confiesen cada año durante la *cuaresma*. He aquí su palabra: "*Omnis utriusque sexus fideles postquam ad años discretionis prevenerit omnia sua solus peccata saltem semel in año fideliter confitentur proprio sacerdoti.*"[4] Dep. et reni. *Capítulo* 12. Quiere decir: "Que toda persona, varón, mujer, que sean adultos, se confiesen ante el *sacerdote* una vez por año, que digan todo, que no por vergüenza callen absolutamente ningún pecado mortal que hayan cometido".} Si tú haces esto luego te curarás. ¡No te avergüences! ¡No temas ante el *teopixqui*! Manifiéstale todos tus pecados, aunque se trate de carnalidad entre hombres, aunque se trate de carnalidad entre mujeres, aunque hayas cometido un pecado aún más vergonzoso. ¡No lo calles por vergüenza! ¡Manifiesta todo! Habla ante aquel que es Nuestro Señor, por ello luego te curarás. Y ¿acaso el *teopixqui sacerdote* les dirá a otros lo que confesaste ante él? De ninguna manera, absolutamente nunca saldrá de su boca. ¿Acaso crees que el *teopixqui* quizá te matará o quizá te perseguirá o quizá te avergonzará frente a otros? De ninguna manera. Él sólo te aconsejará, te pondrá medicina, te bendecirá y te ordenará lo que harás y te enseñará cómo podrás apartar el pecado, para que no caigas en él una vez más. ¡Querido hijo mío! ¡Por ello fortalécete! ¡Por eso consuélate!, pues aquí en la tierra se guarda la medicina con la que se cura el *ánima* de la gente, aunque en ellos haya gran enfermedad.

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

4 Se refiere al IV Concilio de Letrán, cap. XII, sobre el precepto de la confesión.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

3ª pars

Ite, ostendite vos sacerdotibus. Notlaçopiltzine y*n* mococova ma*nim*a, ma camo tictelchiuaz in patli, in omitzmomaquili totecuiyo J*es*uchr*isto*: ca in yeuatl neyolmelaualiztli ca teoyotica patli, ca Sacrame*n*to ic poloui in tlatlaculli; auh intla ça*n* centetl motlatlacol ticpinauizcauaz, nima*n* atle poliuiz. In yeuatl tlacatecolutl in iquac quitecuitlauiltia tlatlaculli, quiteilcaualtia in pinauiztli: auh in iquac ye neyolmelaualoz, cenca cuvitilia ce*n*ca vei pinauiztli tetech quitlalia inic amo quitoz itlatlacul, ce*n*ca quimauhtia y*n* moyolcuitia, quilhuia. Intla tiquitoz in oticchiuh ce*n*ca mitztelchiuaz in teopixqui, yeica ca ce*n*ca tepinauhti, ca mitziximati y*n* momati ca tiq*ua*lli: amo yuh momati in iuh ticchiuhtinemi. Intla ye ticnextia motlachiual, ce*n*ca miçauiz yva*n* cenca motech q*ua*laniz, ic cenca timotoliniz: ipampay ma camo xicnexti y*n* motlatlacol. Intla yuh mitznonotzay diablo, ma camo ticneltocaz, ma camo tictlacamatiz, tiquilhuiz. Ca niquitoz, ~~ca amo~~ ca amo miçauiz amo no notech q*ua*laniz in teopixqui, ca tlamatini ca tetlaoculiani: ca ça*n* ic occe*n*ca nechtlaçotlaz intla vel nicnextiliz y*n* noyollo yvan nechtlapopolhuiz. Auh intla mitzilhuiz tlacatecolutl. Ini*n* tlatlaculli ce*n*ca tepinauhti ce*n*ca teiçaui, miecpa in oticchiuh, yva*n* ye miecpa in ipa*n* timoyolmelaua amo vel ticcaua: aço ipanpa ce*n*ca mitzauaz mitzpinauhtiz in teopixqui, acaçomo mitzteochiuaz. Intla yuh mitznonotzazy in tlacatecolutl, nopiltzine ma camo xicneltoca, ma camo ic timomauhtiz, xiquilhui. Vel nicmati ca tlamatini~~me~~ yva*n* teicnoittani in teyolmelaua, ca nechmotlaoculiliz, nechmocnoittiliz yva*n* nechmoyollaliliz, ca niquilhuiz in ixquich onicchiuh:

Tercera parte

Ite, ostendite vos sacerdotibus. ¡Querido hijo mío!, tu *ánima* está enferma. ¡No desprecies la medicina que te dio Nuestro Señor Jesucristo! Aquella que es la confesión es medicina espiritual, es *sacramento* con el que se destruye el pecado. Y si tan sólo callas un pecado por vergüenza no se destruirá absolutamente nada. Cuando aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] induce a las personas al pecado las hace olvidar la vergüenza, y cuando ya hay confesión él la hace peligrar mucho poniendo gran vergüenza en las personas, para que no digan sus pecados. Él tiene mucho miedo de que se confiese, le dice: "Si dices lo que hiciste, el *teopixqui* te despreciará mucho, porque él avergüenza mucho a la gente. Él te reconoce, cree que eres bueno, [pero] lo que tú andas haciendo no es como él cree. Si ya manifiestas tus obras él se escandalizará mucho y se enojará mucho contigo, por ello padecerás mucho. Por lo tanto, ¡no manifiestes tus pecados!" Si así te aconseja el *diablo* ¡no le creas! ¡no lo obedezcas! Dile: "Lo diré. El *teopixqui* ~~no~~ no se escandalizará, tampoco se enojará conmigo, pues es sabio, es compasivo. Si le revelo mi corazón por ello sólo me amará aún más y me perdonará." Y si el *tlacatecolotl* te dice: "Este pecado que causa mucha vergüenza, que escandaliza mucho lo cometiste muchas veces y muchas veces te confesaste por él, [pero] no lo dejas, tal vez por eso el *teopixqui* te regañe mucho, te avergüence o quizá no te bendiga." ¡Hijo mío!, si el *tlacatecolotl* te aconseja esto, ¡no le creas!, ¡no tengas miedo de ello! ¡Dile!: "Yo sé bien que el confesor es sabio y piadoso, que se compadecerá de mí, me socorrerá y me consolará. Le diré todo lo que hice y lo obedeceré, por ello haré lo que él me ordene." ¡Hijo mío!, si haces esto, por ello se destruirá tu pecado, por ello Dios te compadecerá, por ello podrás salvarte. ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yvan nictlacamatiz nicchiuaz in tlein ic nechmonavatiliz. Intla yuh ticchiuaz y*n* nopiltzine, ic poliuiz yn motlatlacul, ic mitzmotlaoculiliz in dios ic vel timomaquixtiz. Ma techmomaq*ui*li y*n* t*otecuy*o dios ygr*aci*a inic vel tictemozq*ue* ipatica ta*nim*a yn nican tlalticpac, inic vel tiazq*ue* ichantzinco ilhuicatl itic. Ma y*uh* mochiua.

gracia, para que podamos buscar la medicina de nuestra *ánima* aquí en la tierra, para que podamos ir a su casa en el interior del cielo! ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html